

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文

(略称) インドとの青年海外協力隊派遣取極

平成 十七年 八月 十二日 ニューデリーで
平成 十七年 八月 十二日 効力発生
平成 十七年 九月 十二日 告示

(外務省告示第九二七号)

目 次

日本側書簡	五六九
1 協力隊の派遣	五六九
2 日本国政府の措置	五六九
3 協力隊員に対する特権、免除及び便宜の付与	五六九
4 協力隊員に対する請求に関する責任のインド政府の当局による負担	五七〇
5 協議	五七〇
6 修正及び終了	五七〇
7 前取極の終了	五七〇
インド側書簡	五七二

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とインド政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とインドとの間の技術協力を促進するため、青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をインドに派遣することに関し、日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 日本国政府は、インド政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従って、インドの社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の関係当局間で別個に合意される計画に従い協力隊員をインドに派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とインドとの間の渡航費及びインドにおける生活手当を負担し、並びに、協力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

3 インド政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

(1) 2に規定する装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関する関税の免除

(2) 身回品及び家財の輸入に関する関税(保管、運搬及び類似の役務に関するものを除く。)の免除

(3) 2に規定する生活手当等協力隊員に対して海外から送付される手当に対し又はこれに関連して課される所得税の免除

(4) 協力隊員のインドにおける任期中に診療を受ける便宜

インドとの青年海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

New Delhi, August 12, 2005

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning the dispatch of volunteers to India under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. The Government of Japan will, at the request of the Government of India and in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to India for the purpose of contributing to the social and economic development of India, according to schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and India and living allowances in India for the volunteers, and to make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of India will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2.

(2) Exemption from customs duties other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

(3) Exemption from income taxes imposed on or in connection with any allowances remitted to them from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2.

(4) Convenience for receiving medical care during the term of their assignment in India.

インドとの青年海外協力隊派遣取極

五七〇

協力隊員
に対する
請求に関
する責任
のインド
政府の当
局による
負担
協議

修正及び
終了
前取極の
終了

(5) 協力隊員がインド政府より与えられる任務を遂行する場所における無料の基本家具付住居施設、当該無料住居の規模及び基準は、インド政府の関係当局及び独立行政法人国際協力機構との間で合意される。

4 隊員を受け入れるインド政府の当局は、請求が、インドにおける協力隊員の公務に起因し、その公務の過程で生じ、又はその公務の遂行中における作為若しくは不作為に関連して生じた場合には、その請求について責任を負う。ただし、そのような請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことにつき両政府が合意する場合には、この限りでない。

5 両政府は、インドにおける計画の実施を成功させるため随時協議する。

6 この了解は、両政府間の書簡の交換によって修正することができ、また、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によって通告することにより終了させることができる。

7 千九百六十六年八月十二日付の日本国政府とインド政府との間の交換公文に述べられた了解は、この了解によって代替される。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインド政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年八月十二日にニューデリーで

(5) Free housing accommodation with basic furnishings at places where they are to perform their functions assigned to them by the Government of India. The size and standard of such free housing will be agreed upon between the authorities concerned of the Government of India and the Japan International Cooperation Agency (JICA).

4. The authorities of the Government of India receiving the volunteers will bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of official functions by the volunteers in India except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the volunteers.

5. The two Governments will hold consultations from time to time for the successful implementation of the Programme in India.

6. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months written notice of its intention to terminate them.

7. The understanding contained in the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of India on August 12, 1966 is superseded by the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of India the foregoing understandings shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

インド駐在
日本国特命全權大使
榎泰邦

インド
大蔵省経済局担当次官補
ヴィヴェック・メホロートラ閣下

(Signed) Yasukuni Enoki
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to India

His Excellency
Mr. Vivek Mehrotra
Additional Secretary
Ministry of Finance
Government of India

インドとの青年海外協力隊派遣取極

五七二

(インド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインド政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千五年八月十二日にニューデリーで

インド

大蔵省経済局担当次官補

ヴィヴェック・メホロートラ

インド駐在

日本国特命全権大使 榎泰邦閣下

(Indian Note)

New Delhi, August 12, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of India the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Vivek Mehrotra
Additional Secretary
Ministry of Finance
Government of India

His Excellency
Mr. Yasukuni Enoki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to India

(参考)

この取極は、インドに青年海外協力隊を派遣すること、これに伴う日本国政府及びインド政府の
とるべき措置等について定めたものである。